

1072 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIII. GP

6. 3. 1974

Regierungsvorlage

A B K O M M E N	ACORD	SPORAZUM
zwischen der Republik Österreich, der Sozialistischen Republik Rumänien und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien betreffend die Beteiligung der Republik Österreich an den Investitionsmitteln für die Schiffahrtseinrichtungen am Eisernen Tor	între Republica Austria, Republica Socialistă România și Republica Socialistă Federativă Iugoslavia privind participarea Republicii Austria la sumele investite pentru instalațiile de navigație la Portile de Fier	izmedju Republike Austrije, Socijalisticke Republike Rumunije i Socijalisticke Federativne Republike Jugoslavije u vezi sa ucescem Republike Austrije u planjanju sredstava ulozenih za plovidbene objekte u Djerdapu
Die Republik Österreich, Die Sozialistische Republik Rumänien und die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien,	Republica Austria, Republica Socialistă România și Republica Socialistă Federativă Iugoslavia,	Republika Austrija Socijalisticka Republika Rumunija Socijalisticka Federativna Republika Jugoslavija
In Anbetracht dessen, daß die Errichtung der Schiffahrtseinrichtungen im Rahmen des Hydroenergie- und Schiffahrtsystems am Eisernen Tor die Schiffahrtsbedingungen in diesem Donauabschnitt normalisiert hat,	Avînd în vedere că realizarea instalațiilor pentru navigație în cadrul Sistemului hidroenergetic și de navigație Portile de Fier, a normalizat condițiile de navigație în acest sector al Dunării;	s obzirom da su izgradnjom plovidbenih objekata u okviru hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdapa normalizovani uslovi plovidbe u ovom sektoru Dunava, vodeci racuna o cinjenici da ce se recna plovidba svih pribreznih drzava, ukljucujući i plovidbu Republike Austrije koristiti ovim poboljsanjem uslova plovidbe,
Unter Berücksichtigung dessen, daß die Flussfahrt aller Uferstaaten einschließlich derjenigen der Republik Österreich durch diese Verbesserung der Schiffahrtsbedingungen begünstigt wird,	Tinînd seama de faptul că navigația fluvială a tuturor statelor riverane inclusiv aceea a Republicii Austria va beneficia de această îmbunătățire a condițiilor de navigație;	
In Erwägung dessen, daß alle Donaustaten bereit sind, sich an der Erstattung der von der Sozialistischen Republik Rumänien und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien investierten Mittel zu beteiligen, sind wie folgt übereingekommen:	Luînd în considerare că toate statele dunărene sunt gata să participe la plata sumelor investite de către Republica Socialistă România și Republica Socialistă Federativă Iugoslavia;	uzimajuci u obzir da su sve podunavske drzave spremne da ucestvuju u planjanju sredstava koja su ulozile Socijalisticka Republika Rumunija i Socijalisticke Federativna Republika Jugoslavija,
	Au convenit cele ce urmează:	dogovorile su se o sledescem:

Artikel 1

Die Republik Österreich beteiligt sich an der Erstattung der Mittel, welche die Sozialistische Republik Rumänien und die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien in die Arbeiten zur Verbesserung der Schiffahrtsbedingungen auf der Donau durch die Konstruktion des Hydroenergie- und Schiffahrtssystems investiert haben, mit einem Betrag von fünf Millionen US-\$.

Artikel 2

Die Republik Österreich bezahlt den in Artikel 1 erwähnten Betrag während des Zeitraumes 1974—1977 in vier gleichen Jahresraten, jeweils im Laufe des 1. Quartals des betreffenden Jahres.

Artikel 3

Der von der Republik Österreich bezahlte Teilbetrag wird in zwei gleichen Teilen, getrennt an die Sozialistische Republik Rumänien und an die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien, überwiesen.

Artikel 4

Für den unter Artikel 1 genannten Betrag bzw. für die jährlichen Restbeträge werden keine Zinsen berechnet.

Artikel 5

Alle mit dem Betrieb der Schiffahrtseinrichtungen am Stromabschnitt des Eisernen Tores und mit ihrer Erhaltung in technisch funktionsfähigem Zustand verbundenen Kosten werden von der Sozialistischen Republik Rumänien und von der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien getragen.

Artikel 6

Alle in den Artikeln 1—5 aufgezählten Verpflichtungen der drei Vertragschließenden Teile werden unter der Bedingung wirksam, daß die Donau-kommission Beschlüsse mit dem Ziele faßt, daß die Sonder-

Articolul 1

Republica Austria va participa la plata sumelor pe care Republica Socialistă România și Republica Socialistă Federativă Iugoslavia le-au investit în lucrările care îmbunătățeșe condițiile de navigație pe Dunăre prin construcția Sistemului hidroenergetic și de navigație Portile de Fier, cu suma de cinci milioane dolari SUA.

Articolul 2

Republica Austria va plăti suma menționată la articolul 1 în perioada 1974—1977 în patru anuități egale, fiecare în cursul primului trimestru al anului corespunzător.

Articolul 3

Cota parte plătită de Republica Austria va fi împărțită în două părți egale remise separat către Republica Socialistă România și Republica Socialistă Federativă Iugoslavia.

Articolul 4

La suma specificată la articolul 1, respectiv la soldurile anuale, nu se vor calcula dobânzi.

Articolul 5

Toate cheltuielile legate de exploatarea instalațiilor pentru navigație în sectorul Portile de Fier și de întreținerea lor într-o stare tehnică de funcționare vor fi suportate de Republica Socialistă România și Republica Socialistă Federativă Iugoslavia.

Articolul 6

Toate obligațiile celor trei părți contractante enumerate în articolele 1—5 vor intra în vigoare cu condiția să se adopte de către Comisia Dunării decizii având scopul ca Administrația Fluvială Specială a Portilor de

Clan 1

Republika Austrija ucestvovace sa pet miliona USA dolara u placanju sredstava koja su Socijalisticka Republika Rumunija i Socijalisticka Federativna Republika Jugoslavija ulozile u radeve na poboljasanju uslova plovidbe na Dunavu izgradnjom hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap.

Clan 2

Republika Austrija isplatice iznos naveden u clanu 1. ovog Sporazuma u periodu od 1974. do 1977. godine u cetiri jednake rate s tim sto se svaka rata isplacuje u toku prvog trome-secja odgovarajuce godine.

Clan 3

Udeo koji placa Republika Austrija deli se u dva jednaka dela i odvojeno se isplacuje Socijalistickoj Republici Rumuniji i Socijalistickoj Federativnoj Republici Jugoslaviji.

Clan 4

Na iznos naveden u clanu 1. odnosno na godisnja salda ne obracunava se kamata.

Clan 5

Sve troskove u vezi sa koriscenjem plovidbenih uredjaja u sektoru Djerdapa i njihovim odrzavanjem u tehnickom stanju funkcjonisanja snose Socijalisticka Republika Rumunija i Socijalisticka Federativna Republika Jugoslavija.

Clan 6

Sve obaveze tri strane ugovornice nabrojane u clanovima od jedan do pet imace dejstvo pod uslovom da Dunavska komisija doneše odluke koje imaju za cilj da specijalna Recna uprava Djerdapa, cije je delovanje regu-

1072 der Beilagen

3

stromverwaltung am Eisernen Tor, deren Funktionsweise in den Artikeln 21, 22, 23, 31, 32, 33, 36, 37, 38 und 43 der Belgrader Konvention geregelt ist, zu fungieren aufhört und die Sozialistische Republik Rumänien und die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien erklären, auf die Rechte, die ihnen auf Grund dieser Artikel hinsichtlich der Sonderstromverwaltung am Eisernen Tor zu stehen, zu verzichten.

Artikel 7

Die technischen Vorkehrungen betreffend die in den Artikeln 2 und 3 vorgesehene Zahlung werden zwischen den zuständigen Organen der Republik Österreich einerseits und den zuständigen Organen der Sozialistischen Republik Rumänien bzw. der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien andererseits geregelt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die Vertragschließenden Teile einander die Erfüllung der in jedem Land erforderlichen gesetzlichen Verfahren notifiziert haben.

Zu Urkund dessen haben die hiezu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten das vorliegende Abkommen unterfertigt.

Geschehen zu Wien, am 27. November 1973 in drei Ausfertigungen in deutscher, rumänischer und serbokroatischer Sprache, wobei alle drei Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. E. Pichler

Für die Sozialistische Republik Rumänien:

A. Georgescu

Für die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien:

V. Gajinović

Fier, a cărei funcționare este reglementată de articolele 21, 22, 23, 31, 32, 33, 36, 37, 38 și 43 ale Convenției de la Belgrad, să înceteze să funcționeze și să se declare de către Republica Socialistă România și Republica Socialistă Federativă Iugoslavia că renunță la drepturile care le revin în virtutea acestor articole în ceea ce privește Administrația Fluvială Specială a Portilor de Fier.

Articolul 7

Modalitățile tehnice de plată prevăzute la articolele 2 și 3 vor fi reglementate între organele competente ale Republicii Austria pe de o parte și organele competente ale Republicii Socialiste România, respectiv Republicii Socialiste Federative Iugoslavia, pe de altă parte.

Articolul 8

Acest Acord va intra în viigoare atunci când părțile contractante își vor fi notificat în deplinirea procedurilor legislative cerute în fiecare țară.

Drept care subsemnatii împarticiți corespunzător în acest scop, au semnat prezentul Acord.

Incheiat la Viena, la 27. noiembrie 1973 în trei exemplare, în limbile germană, română și sirbo-croată, cele trei texte având aceeași valabilitate.

Pentru Republica Austria:

Dr. E. Pichler

Pentru Republica Socialistă România:

A. Georgescu

Pentru Republica Socialistă Federativă Iugoslavia:

V. Gajinović

lisano clanovima 21, 22, 23, 31, 32, 33, 36, 37, 38 i 43. Beogradske konvencije prestane sa radom i da Socijalisticka Republika Rumunija i Socijalisticka Federativna Republika Jugoslavija izjave da se odricu prava koja imaju na osnovu ovih clanova, a koja se odnose na specijalnu Recnu upravu Djerdap.

Clan 7

Tehnicki modalitet placanja iznosa predvidjenog clanovima 2. i 3. ovog Sporazuma regulisace se izmedju nadleznih organa Republike Austrije s jedne strane i nadleznih organa Socijalisticke Republike Rumunije odnosno Socijalisticke Federativne Republike Jugoslavije s druge strane.

Clan 8

Ovaj Sporazum stupa na snagu kada se strane ugovornice medjusobno obaveste o zavrsenom zakonodavnom postupku u svakoj od zemalja.

U potvrdu cega, dole potpisani propisno ovlaesceni u tom cilju potpisali su ovaj Sporazum.

Sacinjeno u Becu, 27. novembra 1973 u tri primerka na nemackom, rumunskom i srpskohrvatskom jeziku s tim sto su sva tri teksta podjenako verodostojna.

Ze Republiku Austriju:

Dr. E. Pichler

Za Socijalisticku Republiku Rumuniju:

A. Georgescu

Za Socijalisticku Federativnu Republiku Jugoslaviju:

V. Gajinović

Erläuterungen

I. ALLGEMEINER TEIL

Bei dem vorliegenden trilateralen Abkommen handelt es sich um einen gesetzesergänzenden Staatsvertrag insofern, als sein Art. 1 die Übernahme finanzieller Verpflichtungen durch die Republik Österreich vorsieht. Das Abkommen enthält keine verfassungsändernden oder verfassungsergänzenden Bestimmungen; es ist generell transformierbar.

Der Donauabschnitt am Eisernen Tor hat seit altersher die Donauschiffahrt in diesem Bereich vor große Schwierigkeiten gestellt. Diese lagen einerseits in dem dort besonders starken Gefälle, andererseits in einer großen Anzahl von gefährlichen Stromschnellen und Untiefen. Der Schifffahrtsweg konnte nur unter Aufwendung bedeutender Mittel in schiffbarem Zustand erhalten werden. Darüber hinaus war es notwendig, einen umfangreichen Lotsendienst zu unterhalten und in gewissen Abschnitten bei Bergfahrten Zugdienste einzurichten. Schon die alte Donaukonvention sah daher die Einrichtung einer Sonderstromverwaltung für den Abschnitt des Eisernen Tores vor und räumte dieser das Recht ein, für die dort geleisteten Dienste Gebühren einzuheben. Bei Schaffung der neuen Konvention (Belgrader Donaukonvention, 1948) wurde daher die Berechtigung der genannten Sonderstromverwaltung abermals anerkannt (Artikel 21) und das Recht der weiteren Gebühreineinhebung im Artikel 36 verankert.

Am 30. November 1963 unterzeichneten Jugoslawien und Rumänien ein Abkommen betreffend den Bau und die Nutzung des Systems eines Großkraftwerkes am Eisernen Tor. Der Vertrag trat am 8. Juni 1964 in Kraft. Mit diesem Großprojekt (ursprünglicher Rahmen der gesamten Ausgaben rund 400 Millionen US-Dollar) verfolgten die beiden Staaten das Ziel, eine bedeutende Energiequelle zu erschließen und gleichzeitig durch den hiebei entstehenden Aufstau die schwierigen Schifffahrtsverhältnisse ein für allemal zu beseitigen. Der Schifffahrtsweg durch das Kraftwerk wurde durch zwei großräumige Schleusen, eine auf der rumänischen, die andere auf der jugoslawischen Seite, sichergestellt.

Beide Staaten verfolgten seit 1963 in der Donaukommission das Ziel, die anderen Anliegerstaaten der Donau zu einer finanziellen Beteiligung an dem Projekt zu bewegen. Sie gründeten ihre Überlegungen darauf, daß die Belgrader Konvention ihnen für alle Zeit das Recht der Gebühreineinhebung für die Befahrung dieses Sektors einräumt, sie durch das große Investitionsvorhaben jedoch den Wasserweg definitiv sanieren und daher die Einhebung von Gebühren ab der Inbetriebnahme der Schleusen nicht mehr notwendig sein werde. Daher sollten diese Staaten, gleichsam als Ablöse eines Rumäniens und Jugoslawien zustehenden Rechtes, einen Betrag zu den Investitionsmitteln leisten, die für die Schifffahrtseinrichtungen des Kraftwerkes erforderlich waren.

Die Donaustaaten zeigten für diese Überlegungen Verständnis. Österreich hat allerdings nie einen formellen Rechtsanspruch anerkannt, sondern stets den Standpunkt vertreten, daß es sich hiebei nur um eine freiwillige Leistung handeln könne.

Die beiden genannten Staaten gingen ursprünglich von einer Summe von 95 Millionen US-Dollar aus. In längeren Verhandlungen in der Donaukommission war es schließlich möglich, diesen Betrag auf 55 Millionen US-Dollar zu reduzieren und auch Jugoslawien und Rumänien selbst zu einer anteilmäßigen Beitragsteilung zu veranlassen, zumal ja auch die Schifffahrtsgesellschaften dieser beiden Staaten die Schifffahrtsanlagen am Eisernen Tor laufend benützen.

Mit Ausnahme Österreichs haben schon während dieses Teiles der Verhandlungen in der Donaukommission, der sich über die Jahre 1963 bis 1966 erstreckte, alle Staaten zugestimmt, als Beteiligungsschlüssel die jeweilige Durchfahrtstonnage durch diesen Donausektor im Jahre 1963 anzuerkennen. Da eine einvernehmliche Lösung über sämtliche anstehenden Fragen in der Donaukommission nicht möglich war, wurde beschlossen, die finanziellen Beiträge eines jeden Staates bilateralen Verhandlungen mit Jugo-

1072 der Beilagen

5

slawien und Rumänien vorzubehalten. Diese bilaterale Phase erstreckte sich auf den Zeitraum 1970 bis 1973. Sämtliche anderen Mitgliedstaaten der Belgrader Konvention schlossen mit den beiden genannten Staaten Abkommen, die eine Beteiligung auf Grund des Basisjahres 1963 vorsehen. Österreich hat es bis zuletzt erfolgreich abgelehnt, die Durchfahrtstonnage des Jahres 1963 als Grundlage für einen österreichischen Beitrag anzuerkennen, und zwar mit der Begründung, daß der österreichische Anteil an der Durchfahrtstonnage am Eisernen Tor von 11,3% im Jahr 1963 auf 2,9% im Jahr 1972 zurückgegangen, eine solche Beitragsberechnung absolut nicht wirtschaftsgerecht und daher unakzeptabel sei. Ein österreichischer Gegenvorschlag, den Gesamtbetrag von 55 Millionen US-Dollar durch die weitere Einhebung von Gebühren von sämtlichen die Anlage benützenden Fahrzeugen einzuhaben, konnte, obwohl dies die wirtschaftsnaheste Lösung gewesen wäre, bedauerlicherweise nicht weiterverfolgt werden, da er von sämtlichen anderen Donaustaaten abgelehnt wurde und darüber hinaus die Abzahlung bei diesem Modus aller Voraussicht nach mindestens 20 Jahre hindurch gedauert hätte, was die beiden betroffenen Staaten auf keinen Fall zu akzeptieren bereit waren. Die bilateralen Verhandlungen mit Österreich zogen sich besonders lange hin und schienen mehr als einmal festgefahrene. In der letzten Verhandlungsrunde kam es schließlich auf Basis eines österreichischen Kompromißvorschages zu einer Einigung.

II. BESONDERER TEIL

Zu Art. 1 bis 3:

In diesen Artikeln wird die Verpflichtung der Republik Österreich festgelegt, sich an den Investitionsmitteln für die Schiffahrtseinrichtungen am Eisernen Tor mit einem Betrag von 5 Millionen US-Dollar zu beteiligen. Die Zahlung soll in vier gleichen Jahresraten, die je zur Hälfte auf die Sozialistische Republik Rumänien und die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien aufgeteilt werden, vorgenommen werden.

Dieser Betrag entspricht dem Durchschnitt der österreichischen Durchfahrtstonnagen der Jahre 1963 bis 1971. Das Jahr 1972 wurde aus den Berechnungen ausgeklammert, da die österreichische Donauschiffahrt im Bereich des Eisernen Tores in diesem Jahr auch nach österreichischer Meinung eine besonders atypische Entwicklung genommen hat und schon in den nächsten Jahren wieder mit einer Erhöhung des österreichischen Anteils zu rechnen sein wird. Dieser Berechnungsmodus ist im Abkommen selbst in keiner Weise verankert und wurde

auch von den Vertragsparteien de jure nicht akzeptiert, da sie dies den anderen Donaustaaten gegenüber, die, wie gesagt, das Jahr 1963 als Berechnungsbasis akzeptiert haben, in eine schwierige Lage gebracht hätte. Man einigte sich vielmehr auf die Darstellung dieses Betrages als Globalsumme. Gegenüber demjenigen Betrag, der auf Österreich bei Zugrundelegung des Jahres 1963 entfallen wäre, ergibt sich zusammen mit den Beiträgen der anderen Donaustaaten aus der österreichischen Haltung ein Fehlbetrag von 1,250.000 US-Dollar, der nun zusätzlich zu ihrem eigenen Beitrag zu Lasten Rumäniens und Jugoslawiens geht.

Zu Art. 4:

Die Zahlung von Zinsen wurde sowohl für die Vergangenheit als auch für die Zukunft ausgeschlossen, da es sich bei der versprochenen Leistung nach österreichischer Ansicht um einen freiwilligen Beitrag handelt.

Zu Art. 5:

Es wird festgestellt, daß die Sozialistische Republik Rumänien und die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien für die Instandhaltung der Schiffahrtseinrichtungen zu sorgen haben und von den anderen Staaten keine diesbezüglichen weiteren Beiträge erwarten können.

Zu Art. 6:

Das Abkommen ist an die Bedingung geknüpft, daß die Sonderstromverwaltung am Eisernen Tor, deren Tätigkeit mit dem durch das Großkraftwerk bewirkten Aufstau hinfällig geworden ist, zu fungieren aufhört und die Sozialistische Republik Rumänien sowie die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien auf das Recht der weiteren Gebühreneinhebung aus diesem Titel verzichten. Diese Bedingung ist durch die Ergebnisse einer außerordentlichen Plenartagung der Donaukommission, welche vom 10. bis 13. Dezember d. J. abgehalten wurde, als erfüllt anzusehen. Der diesbezügliche Beschuß der Donaukommission ist den Erläuterungen als Anhang beigefügt.

Zu Art. 8:

Dieser Artikel enthält die Schlußbestimmungen und sieht ein Inkrafttreten des Abkommens nach einer wechselseitigen Notifikation der vertragsschließenden Teile hinsichtlich der Erfüllung der in jedem Land erforderlichen gesetzlichen Verfahren vor.

Der deutsche, rumänische und serbokroatische Wortlaut des Abkommens sind gleichermaßen authentisch.

DÖNAUKOMMISSION
2. Außerordentliche Tagung

Anhang
zu den Erläuterungen

CD/SES II. Extr./3

B E S C H L U S S

der zweiten außerordentlichen Tagung der Donaukommission über die Frage betreffend die Veränderungen der Schifffahrtsbedingungen im Abschnitt „Eisernes Tor“ und die Beteiligung der Donauländer an der Erstattung der von der Sozialistischen Republik Rumänien und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien für die Errichtung der Schifffahrtseinrichtungen des Wasserkraft- und Schifffahrtskomplexes „Eisernes Tor“ an der Donau aufgewandten Investitionsmittel

(Angenommen bei der Plenarsitzung am 13. Dezember 1973)

Die zweite außerordentliche Tagung der Donaukommission, eingedenk des Beschlusses der XXIV. Tagung der Donaukommission betreffend den Bericht der Tagung der Experten der Donauländer, die beauftragt war, das Studium der Probleme der Schifffahrt im Zusammenhang mit der Errichtung eines Wasserkraft- und Schifffahrtskomplexes im Donauabschnitt „Eisernes Tor“ (doc. CD/SES 24/20) fortzusetzen;

sowie eingedenk des Wunsches der Donauländer, soweit sie Mitglieder der Donaukommission sind, daß die Lösung dieser Frage in einem im Rahmen der Donaukommission gefaßten Beschuß ihren Niederschlag finde;

in Erwägung des Umstandes, daß die Schifffahrtsbedingungen durch die Errichtung des Wasserkraft- und Schifffahrtskomplexes „Eisernes Tor“ verbessert wurden;

in Anbetracht dessen, daß alle Donauländer einer Beteiligung an der Erstattung der von der Sozialistischen Republik Rumänien und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien für die Errichtung der Schifffahrtseinrichtungen des Wasserkraft- und Schifffahrtskomplexes „Eisernes Tor“ angewandten Investitionsmittel zugestimmt haben;

in Kenntnis der im Laufe der bisherigen Verhandlungen zwischen der Sozialistischen Republik Rumänien und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien einerseits und den anderen Mitgliedsländern der Donaukommission andererseits erzielten Einigung;

in Anbetracht der von den Vertretern der Sozialistischen Republik Rumänien und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vorgelegten Information;

Die zweite außerordentliche Tagung der Donaukommission beschließt:

1. zur Kenntnis zu nehmen:

— Der Gesamtbetrag an Investitionsmitteln, die im Zusammenhang mit der Errichtung der Schifffahrtseinrichtungen des Wasserkraft- und Schifffahrtskomplexes „Eisernes Tor“ erstattet werden, beläuft sich auf 55 Millionen US-Dollar;

— Alle Donauländer, die Sozialistische Republik Rumänien und die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien eingeschlossen, beteiligen sich an der Erstattung dieser Summe;

— Der Anteil jedes Landes wurde grundsätzlich proportionell zur Tonnage, die den Abschnitt „Eisernes Tor“ im Jahr 1963 passiert hat, berechnet;

— Die Erstattung der obenerwähnten Summe wird auf Grund der Einigung zwischen den Donauländern und nicht auf Grund der Konvention betreffend die Regelung der Schifffahrt auf der Donau, unterzeichnet in Belgrad 1948, durchgeführt;

2. zur Kenntnis zu nehmen, daß alle Kosten, die mit der Benützung der Schifffahrtseinrichtungen des Komplexes „Eisernes Tor“ und deren Erhaltung in gutem technischem Zustand, womit normale Schifffahrtsbedingungen gesichert sind, von der Sozialistischen Republik Rumänien und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien getragen werden;

3. festzustellen, daß die Sozialistische Republik Rumänien und die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien erklären, daß die Sonderstromverwaltung „Eisernes Tor“ im Sinne der Konvention betreffend die Regelung der Schifffahrt auf der Donau ihre Tätigkeit einstellt, dies mit Rücksicht auf den Abschluß der Errichtung des Wasserkraft- und Schifffahrtskomplexes am 16. Mai 1972, durch den der Abschnitt „Eisernes Tor“ ein normaler, mit Schleusen versehener Donauabschnitt wurde;

4. zur Kenntnis zu nehmen, daß die Sozialistische Republik Rumänien und die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien die geeigneten Maßnahmen ergreifen werden, um möglichst bald die Sonderstromverwaltung „Eisernes Tor“ im Sinne der Konvention zur Regelung der Schifffahrt auf der Donau in juridischer Hinsicht aufzulösen, und daß hiervon die Donaustaaten und die Donaukommission offiziell informiert werden;

5. zur Kenntnis zu nehmen, daß die Schifffahrt im Abschnitt „Eisernes Tor“ — einschließlich der Schleusen, die Teil des Komplexes bilden —

1072 der Beilagen

7

sowohl flußaufwärts als auch flußabwärts vom Staudamm aus unter Beachtung der von der Sozialistischen Republik Rumänien und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien gemeinsam beschlossenen Regeln erfolgen wird, wobei auch die „Dispositions fondamentales relatives à la navigation sur le Danube“ (Grundsätzliche Bestimmungen für die Schiffahrt auf der Donau) und die „Recommandations relatives à l'établissement des gabarits du chenal, des ouvrages hydrotechniques et autres sur le Danube“ (Empfehlungen betreffend die Herstellung der Schiffahrtsrinne, hydrotechnischer und anderer Einrichtungen auf der Donau)

berücksichtigt werden, die die Donaukommission erstellt hat;

6. den Bericht der Arbeitsgruppe zu genehmigen, die mit der Prüfung der Frage betreffend die Veränderungen der Schiffahrtsbedingungen im Abschnitt „Eisernes Tor“ und die Beteiligung der Donauländer an der Erstattung der von der Sozialistischen Republik Rumänien und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien im Zusammenhang mit der Errichtung der Schiffahrtseinrichtungen des Wasserkraft- und Schiffahrtskomplexes „Eisernes Tor“ an der Donau aufgewandten Investitionsmittel beauftragt war (doc. CD/SES II. Extr./2).